

**✙ Преподобного Теодосія Великого, спільного життя
начальника. І постпразденство Богоявлення Господа Бога і
Спаса нашого Ісуса Христа; 11 січень.**

Антифон 1

Стих 1: Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, дому Якова із людей варварів;*
Стала Юдея святиня його, Ізраїль – володіння його (Пс 113,1-2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Море виділо і побігло, Йордан повернувся назад (Пс 113,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти
повернувся назад? (Пс 113,5)

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки
вічні. Амінь.**

Якщо співаємо 2ий антифон: **Приспів:** Молитвами Богородиці, Спасе, спаси
нас. **Як ні то співаємо:** Єдинородний Сину

Антифон 3

Співаємо звичайні третій антифон, але зі приспівом: Спаси нас, Сину
Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо Тобі: Алілуя.

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,* Троїчне
явилося поклоніння;* бо Родителя голос свідчив тобі,* возлюбленим
Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість
слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.

**✙ Our Venerable Father Theodosius, Founder of the
Cenobetic Monastic Life; Post-Feast of the Holy Theophany;
January 11.**

Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 799

First Antiphon

Verse 1: When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from
an alien people * Judah became His sanctuary, Israel His dominion
(Ps 113:1-2).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Verse 2: The sea beheld this and fled,* the Jordan turned back on its
course (Ps 113:3).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

Verse 3: Why was it, O sea, that you fled,* that you, O Jordan, turned
back on your course? (Ps 113:5)

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for
ever and ever. Amen.**

If the second antiphon is sung: (**Refrain:** Through the prayers of the Mother of
God O Saviour, save us.) **Otherwise we sing:** Only-begotten Son...

Third Antiphon

We sing the usual Third Antiphon, but with the festal refrain: Son of God,
baptized by John in the Jordan,* save us who sing to You: Alleluia.

Troparion (Tone 1): When You, O Lord, were baptized in the Jordan,*
worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness
to You,* naming You the “beloved Son,”* and the Spirit in the form of a
dove confirmed the Word’s certainty.* Glory to You, O Christ God,* who
appeared and enlightened the world.

Тропар (глас 8): Потоками сліз твоїх ти неродючу пустиню управив,* і з глибини зітхань ти в трудах приніс стократні плоди,* і був ти світильником вселенної,* сіяючи чудесами, Теодосіє, отче наш.* Моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 4): Явився єси днесь вселенній* і світло твоє, Господи, знаменувалося на нас,* що зі зрозумінням оспівуємо тебе:* Прийшов єси і явився єси – Світло неприступне.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 8): Насаджений у дворах Господа твого,* зацвів ти красно преподобними твоїми чеснотами* і умножив ти дітей твоїх у пустині,* напоюваних струями твоїх сліз,* стадоначальнику божий божественних дворів.* Тому зовемо тобі: Радуйся, отче Теодосіє.

Прокімен (глас 7): Чесна перед Господом* смерть преподобних Його (Пс 115,15).

Стих: Що віддам Господеві за все, що він воздав мені? (Пс 115,12)

Апостол: (2Кр 4,6-15): Браття, Бог, який сказав: «Нехай із темряви світло засяє», – він освітлив серця наші, щоб у них сяяло знання Божої слави, що на обличчі Ісуса Христа. А маємо цей скарб у глиняних посудинах, щоб було видно, що велич сили є від Бога, а не від нас. Нас тиснуть звідусіль, але ми не пригноблені; ми в труднощах, та ми не втрачаємо надії; нас гонять, та ми не покинуті; ми повалені, та не знищені. Увесь час носимо в тілі мертвоту Ісуса, щоб і життя Ісуса в нашій житті було явним. Нас бо увесь час живими віддають на смерть із-за Ісуса, щоб і життя Ісуса було явним у нашій смертній тілі. І так смерть діє в нас, а життя у вас. Та мавши той самий дух віри, про який написано: «Я вірував, тому й говорив», – то й ми віримо, тому й говоримо; бо знаємо, що той, хто воскресив Господа Ісуса, – воскресить і нас з Ісусом і поставить з вами. Бо все це ради вас, щоб розмножена благодать через багатьох збагатила подяку на славу Божу.

Troparion (Tone 8): With the streams of your tears you cultivated the barren desert,* with deep sighs your toils bore fruit a hundredfold.* You became a beacon, shining throughout the world by your wonders,* our venerable Father, Theodosius.* Pray to Christ our God that our souls may be saved.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (Tone 4): Today You have appeared to the world* and Your light, O Lord, has been signed on us,* who with knowledge sing Your praises.* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 8): Planted in the courts of your Lord,* you blossomed beautifully with godly virtues* and multiplied your children in the desert,* watering it with the streams of your tears.* O leader of God's divine sheepfolds,* we cry out to you: Rejoice, O Father Theosius.

Prokimenon (Tone 7): Precious in the sight of the Lord* is the death of His venerable ones (Ps 115:15).

verse: What shall I render to the Lord for all the things He has rendered to me? (Ps 115:12)

Epistle: (2 Co 4:6-15): Brethren, God who said, 'Let light shine out of darkness', who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. But we have this treasure in clay jars, so that it may be made clear that this extraordinary power belongs to God and does not come from us. We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed; always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be made visible in our bodies. For while we live, we are always being given up to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may be made visible in our mortal flesh. So death is at work in us, but life in you. But just as we have the same spirit of faith that is in accordance with scripture—'I believed, and so I spoke'—we also believe, and so we speak, because we know that the one who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus, and will bring us with you into his presence.

Алилуя (глас 6):

Стих: Блажен муж, що боїться Господа, заповіді його дуже любі йому (Пс 111,1).

Стих: Сильне на землі буде сім'я його (Пс 111,2).

Євангеліє: (Мт 11,27-30): *Сказав Господь:* “Все передане Мені моїм Отцем, і ніхто не знає Сина, крім Отця, і Отця ніхто не знає, крім Сина, та кому Син схоче відкрити. Прийдіть до мене всі втомлені й обтяжені, і я облегшу вас. Візьміть ярмо моє на себе й навчіться від мене, бо я лагідний і сумирний серцем, тож знайдете полегшу душам вашим. Ярмо бо моє любе й тягар мій легкий.”

Замість Достойно: Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані.

Ірмос (глас 2): Не зуміє ніякий язык достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує тебе, Богородице; однак ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо ти є християн заступниця, тебе величаємо.

Причасний: В пам'ять вічну буде праведник,* злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Алилуя (х3).

Згідно Галицької традиції, ми співаємо: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос хрестився в Йордані.

Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім'я...” (х3).

Yes, everything is for your sake, so that grace, as it extends to more and more people, may increase thanksgiving, to the glory of God.

Alleluia (Tone 6):

verse: Blessed is the man who fears the Lord; he shall delight exceedingly in His commandments (Ps 111:1).

verse: His posterity shall be mighty upon the earth (Ps 111:2).

Gospel: (Mt 11:27-30): *The Lord said:* “All things have been handed over to me by my Father; and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him. ‘Come to me, all you that are weary and are carrying heavy burdens, and I will give you rest. Take my yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. For my yoke is easy, and my burden is light.’

Instead of “It is truly...”: O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

Irmos (Tone 2): Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good, accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

Communion Verse: The just man shall be in everlasting remembrance;* of evil hearsay he shall have no fear (Ps 111:6-7). Alleluia! (х3).

According to Galician usage, we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of “We have seen the true light...” (1x) “May our mouths be filled...” (3x) and “Blessed be the Name of the Lord...” (3x).